

XVII Convegno ASLI

Il testo rifatto: riscritture, adattamenti, trasposizioni

Siena, 17-19 settembre 2026

Giovedì 17 settembre - mattina

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



08.30-09.00 Registrazione - Accoglienza

09.00-09.30 Saluti istituzionali - Apertura del convegno in Aula Magna

09.30-10.20 **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Laura Ricci
Giuseppe Patota, Manipolare un testo altrui per costruire un testo proprio: il caso delle postille di Galileo alla *Libra astronomica ac philosophica* di Orazio Grassi

10.20-10.50 Pausa caffè (Il piano)

10.50-12.10 Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Marco Maggiore	Aula 2 Presiede: Luigi Spagnolo	Aula 21 Presiede: Cristiana De Santis	Aula 22 Presiede: Maria Silvia Rati
Nadia Cannata Riusi, riscritture e memorie di testi nelle scritture esposte dell'Italia tardo-medievale	Irene Angelini Il <i>Liber de natura rerum</i> rifatto	Edoardo Buroni Un Vangelo tra il serio e il faceto: la <i>parabola del figliol prodigo</i> di Palomba e Coppola	Nicolò Magnani Appunti sul lessico dei <i>Vangeli</i> in veneziano
Andrea Maggi Novità sulla storiografia napoletana d'età angioina: la <i>Breve informazione</i> di Bartolomeo Caracciolo secondo il ms. BNCF Pal. 951	Marta Garbelli Un'inedita redazione settentrionale del <i>Libro della cura delle malattie</i> . Primi sondaggi testuali e linguistici	Giada Mattarucco Dal <i>Picciolo Capello Rosso</i> all'ennesimo <i>Cappuccetto</i> : traduzioni, riscritture e parodie italiane del <i>Petit Chaperon rouge</i>	Gaia Tomazzoli Esercizi di scrittura: le epistole in volgare del ms. Magl. II IV 312 e l'insegnamento del <i>dictamen</i> a Bologna all'inizio del Trecento
Valentina Nieri <i>Un Salve regina</i> in terzine fra Tre e Quattrocento: riscrittura, ampliamento, interferenze	Valentina Sferragatta Tra riuso e rielaborazione: pratiche di appropriazione testuale nell' <i>Ottimo Commento</i> e nelle <i>Chiose alla 'Commedia'</i> di Andrea Lancia	Paola Cantoni «Andiedero insieme a s. Carlo e immaginarono una parodia»: strategie linguistiche e forme della riscrittura nel teatro di Antonio Petito	Carolina Venco Dal verso alla prosa: strategie di prosificazione in testi agiografici del ms. Angelica 2235
	Veronica Gobbato Riscrivere Esopo in sonetti: l' <i>Esopo</i> Zuccarino di Accio Zucco da Sommacampagna		Francesca Valcamonico Dalla <i>Vulgata</i> alla <i>Bibbia Istoriata padovana</i> . Appunti linguistici e testuali

12.10-12.30 Discussione

Pausa pranzo: UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28 (Il piano)

Giovedì 17 settembre - pomeriggio

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



14.30-15.20 **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Sergio Lubello
Gabriella Alfieri, Il testo "trattato": *L'Amante di Gramigna* dal 'parlato-scritto' di Verga (1880) alla scrittura filmica di Visconti (1941) e Lizzani (1968)

15.30-16.10

Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Jacqueline Visconti	Aula 2 Presiede: Eugenio Salvatore	Aula 21 Presiede: Giuseppe Polimeni	Aula 22 Presiede: Antonio Montinaro
Francesco Cicero I <i>Meteorologica</i> nel Rinascimento: forme testuali e strategie divulgative dell'aristotelismo volgare	Daniilo Poggiogalli Riscrivere le grammatiche d'autore: compendi, rifacimenti e plaghi tra Cinque e Seicento	Gianluca Biasci La percezione del dialetto toscano d'oggi fra mimesi e parodia	Marco Di Giacomo Gli Statuti aquilani del XV secolo dal latino al volgare: aspetti lessicali e sintattico-testuali
Fabio Aprea Fenomeni di riscrittura in ambito documentario nelle Marche sforzesche: il <i>Liber copiarum capitulorum Marchie</i>	Emiliano Picchiorri Da una sintassi all'altra. Rimaneggiamenti e "rassettature" del <i>Pecorone</i> di ser Giovanni Fiorentino fra Cinque e Seicento	Debora de Fazio - Carolina Tundo Manzoni a fumetti: <i>I Promessi Sposi</i> e le riscritture Disney	Duilia Giada Guarino Note lessicali sul volgarizzamento quattrocentesco della <i>Naturalis Historia</i> di Giovanni Brancati: il trattamento dei fitonimi dal latino al linguaggio «non pur napolitano ma misto»

16.10-16.20

Discussione

16.20-16.50 Pausa caffè (Il piano)

16.50-18.30

Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Roberta Cella	Aula 2 Presiede: Giovanna Frosini	Aula 21 Presiede: Gianluca Biasci	Aula 22 Presiede: Claudio Giovanardi
Rocco Luigi Nichil «Al cortese lettore». Sulle invettive presenti nella prefazione di Giovanni Cinelli alla prima edizione del <i>Malmantile racquistato</i>	Francesca Cupelloni - Sergio Lubello - Simone Pregnolato Volgarizzare è tradurre? Latino e volgare nei più antichi ricettari di cucina italiani	Sabina Ghirardi Don Lisander, la correttrice e zio Paperone: l'officina del romanzo storico dal fumetto allo 'spin-off'	Luigi Matt La terminologia delle figure nei volgarizzamenti della <i>Rhetorica ad Herennium</i>
Michele Colombo In <i>rusticam Romanam linguam</i> : il sermone latino per il Venerdì Santo di Antonio da Parma e la sua rielaborazione veneta	Elena Felicani Metamorfosi in volgare: trasformazioni di piatti e di lingua nell' <i>Ordine de le imbandisone se hanno a dare a cena</i> (1489)	Enrico Castro Non una traduzione e nemmeno un adattamento. La sfida di riscrivere una storia del <i>Topolino</i> in dialetto	Giulia Virgilio Sondaggi lessicali in alcuni volgarizzamenti aristotelici del Cinquecento
Enea Pezzini Dalle <i>Historiae Venetae</i> all' <i>Historia Vinitiana</i> . Sulle scelte lessicali di un'autotraduzione	Monica Alba - Francesco Rustici L' <i>Ordine et officii</i> e l' <i>Istruttione breve e succinta</i> : un caso di studio tra originalità e riscrittura	Giacomo Micheletti Appunti su lingua e stile del <i>Satyricon</i> "imitato" da Edoardo Sanguineti	Roberto Vetrugno La riscrittura del <i>Cortegiano</i>
Claudia Bussolino Il Piano di direzione, disciplina ed economia: scritture e riscritture di un testo normativo universitario tra Pavia e Milano negli anni Settanta del Settecento	José Garcia Fernandez Tra arcaismo e risemantizzazione: il rifacimento linguistico de <i>Dell'economia</i> di Aonio Paleario	Davide Mastrantonio - Michele Ortore Appunti linguistici sulle imitazioni di Maurizio Crozza	Fabio Ruggiano Dal <i>Galateo</i> al <i>Cittadinus</i> : le lingue e i modi della contraffazione
	Giovanni Urraci Rielaborazioni, adattamenti e integrazioni nella scrittura gastronomica. Il caso di un ricettario tardo secentesco		

18.30-18.50

Discussione

Cena (libera)

Venerdì 18 settembre – mattina

UNISI - Palazzo San Niccolò, via Roma 56, IV piano



09.00-09.50

Relazione plenaria in Aula 468. Presiede: Lorenzo Tomasin

Fabrizio Franceschini, Riscritture tra dislivelli di lingua e cultura: Metastasio nel teatro popolare toscano

09.50-10.30

Sessioni parallele

Aula 468 Presiede: Alessio Ricci	Aula 401 Presiede: Pietro Trifone	Aula 450 Presiede: Fiammetta Papi	Aula 447 Presiede: Luca D'Onghia
Andrea Felici La prosa di Machiavelli tra schemi espositivi e rielaborazione: il caso dell' <i>Arte della guerra</i>	Giulio Vaccaro Alla maniera dell'Anonimo. Riscrivere la <i>Vita di Cola</i> tra Cinque e Seicento	Daniela D'Eugenio Dal testo all'immagine: proverbi visualizzati nella prima età moderna	Claudio Giovanardi - Andrea Testa <i>La moglie ideale</i> di Marco Praga: dal testo scritto (1891) alla versione televisiva (1982)
Gianluca Valenti Varianti d'autore nelle lettere di Francesco Guicciardini	Silvia Toluoso Riscritture d'autore: <i>La vita di Cola di Rienzo</i> di Gabriele D'Annunzio	Claudio Nobili «sani avvertimenti figli dell'esperienza che gittai spessi su queste pagine». Pratiche ottocentesche di trasposizione del comportamento scenico nella trattatistica attoriale	Marcello Aprile - Pierluigi Ortolano Alberto Manzi dal romanzo alla televisione: <i>Orzowei</i>

10.30-10.40

Discussione

10.40-11.10

Pausa caffè

11.10-12.10

Sessioni parallele

Aula 468 Presiede: Giuseppe Patota	Aula 401 Presiede: Daniele Baglioni	Aula 450 Presiede: Emiliano Picchiorri	Aula 447 Presiede: Gabriella Alfieri
Paola Mondani I <i>Simboli</i> di Daniello Bartoli dall'autografo alla stampa: aspetti stilistici di una revisione d'autore	Claudia Tarallo Scrivere e riscrivere il credito nei banchi pubblici a Napoli	Jacqueline Visconti - Antonio Mura Sentenze riscritte dall'intelligenza artificiale: una prima esplorazione	Milena Romano Rifacimenti transmediali de <i>Il Gattopardo</i> tra romanzo, film e serie televisiva
Francesca De Cianni Rifacimenti testuali e influssi stilistici nella scrittura mistica femminile dell'Ottocento. Il caso di Maria Luisa Ascione	Salvatore Iacolare Virgilio in napoletano nel XVIII secolo	Francesco Scaglione <i>Inferno, Purgatorio, Paradiso...</i> e meme: strategie parodiche nella cultura pop giovanile digitale	Marina Castiglione - Ivana Vermiglio Dalla prosa al teatro, dalla lingua al dialetto: <i>Il vitalizio</i> di Pirandello portato in scena da Camilleri
Fabio Rossi La riscrittura verghiana di <i>Vita dei Campi</i> come ritorno all'ordine: dal parlato alla grammatica	Carolina Stromboli Riscritture di una fiaba: da <i>Petrosinella</i> a <i>Rapunzel</i>	Maria Laura Restivo Sulla parodia nella comunicazione digitale: il caso del BookTok	Daniele Iozzia Tra romanzo e adattamento televisivo: appunti sulla lingua delle versioni sottotitolate de <i>Il commissario Montalbano</i>

12.10-12.30

Discussione

Pausa pranzo (libera)

Venerdì 18 settembre – pomeriggio

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



14.30-15.20

Relazione plenaria in Aula Magna. Presiede: Massimo Palermo

Riccardo Gualdo, Tradurre dall'italiano all'italiano. La lingua della divulgazione come dialettica tra registri

15.20-16.20

Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Michele Cortelazzo	Aula 2 Presiede: Davide Colussi	Aula 21 Presiede: Rita Fresu	Aula 22 Presiede: Pierangela Diadori
Lorenzo Tomasin Riscrivere per sé stessi. Il caso dei <i>Quaderni del carcere</i> di Antonio Gramsci	Luigi Spagnolo Le <i>Ginestre</i> : Ranieri editore e copista	Patrizia Bertini Malgarini - Marzia Caria Due casi emblematici di trasposizioni deleddiane: <i>L'edera</i> e <i>La madre</i>	Vincenzo D'Angelo - Irene Iocca Boccaccio cantato: la lingua delle <i>Canzoni dal Decameron</i> di David Riondino
Alessandra Zangrandi Dal dialetto alla lingua: l'autotraduzione di <i>Vose de vose</i> di Gian Mario Villalta	Andrea Musazzo Riscrivere i classici negli anni Trenta: <i>La Gerusalemme liberata</i> narrata da Eugenio Treves	Miriam Di Carlo La riscrittura di <i>Maria Stuarda</i>	Veronica Ricotta Trasposizioni letterarie nella canzone d'autore: il caso di <i>Amuri Luci</i> di Carmen Consoli
	Elisa Tonani Quattro <i>Fleurs du mal</i> di Baudelaire nelle versioni italiane di quattro poeti-traduttori	Stephanie Cerruto Dalla pagina allo schermo: <i>La Storia</i> di Elsa Morante tra romanzo e serialità televisiva	Luca Bellone «Noi che eravamo la stessa persona / Principi senza corona / Il tuo ricordo mi abbandona / "Amor, ch'a nullo amato amar perdona" / E ti amo come allora»: riscrivere la <i>Commedia</i> a tempo di rap

16.20-16.30

Discussione

16.30-19.00 Assemblea in Aula Magna

Cena sociale

Sabato 19 settembre - mattina

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28



09.00-10.20

Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Riccardo Gualdo	Aula 2 Presiede: Giada Mattarucco	Aula 21 Presiede: Rosaria Sardo	Aula 22 Presiede: Veronica Ricotta
Dalila Bachis Auto-riscrittura e auto-ritratto: <i>Una donna</i> di Sibilla Aleramo	Daria Motta "Rifare" i classici per bambini e ragazzi: la collana <i>La scala d'oro</i> (1932-1945) come via d'accesso alla letteratura	Mariella Giuliano Transcodificazione linguistica nella riscrittura televisiva de <i>Il cappello del prete</i> di Emilio De Marchi (1887)	Valentina Colonna - Antonio Montinaro Lingua, voce e suono nei testi per musica di Pier Paolo Pasolini
Davide Colussi Nell'officina del <i>Viatico</i> di Roberto Longhi	Paolo Zublena Quel che resta di <i>Pinocchio</i> . Tracce del lessico e della fraseologia di Collodi nelle riscritture secondo novecentesche delle <i>Avventure di Pinocchio</i>	Daniela Pietrini Dal romanzo all'immagine: variazione linguistica e simulazione del parlato nelle trasposizioni transmediali de <i>Il senso del dolore</i> di Maurizio de Giovanni	Stefano Miani Le cover italiane di canzoni straniere: traduzioni, tradimenti o piccoli miracoli?
Angelo Variano Lineamenti di ipertestualità in Dino Buzzati	Cristiana De Santis Per altri versi: le versioni di Antonio Porta del canto V dell' <i>Inferno</i> dantesco	Beatrice Perrone Riscrivere <i>Pinocchio</i> : scelte, tagli e ricomposizioni in Carmelo Bene	Alessio Ricci <i>Compatto</i> . Varianti performative di Raffaello Baldini
Manuela Manfredini "Tirar fuori un qualcosa che è lì". Trent'anni di <i>Fratelli d'Italia</i> (1963-1993)	Claudia Palmieri Le riscritture moderne del <i>Decameron</i> : alcuni appunti lessicali	Pietro Benzoni <i>Il maestro di Vigevano</i> : dal romanzo di Mastronardi (1962) al film di Petri (1963)	

10.20-10.40

Discussione

11.20-12.20

Sessioni parallele

Aula Magna

Presiede: Matteo Viale

Luca Marano

Prospettive di accessibilità linguistica: modelli di riscrittura su testi d'arte e materiali letterari

Jacopo Ferrari

Testi migranti dalla letteratura al cinema

Manuel Favaro

Dalla pagina alla voce e ritorno: processi di riscrittura dei podcast italiani

Aula 2

Presiede: Donatella Troncarelli

Cecilia Valenti

Parodie ipersocial: come cambia il testo "rifatto" su TikTok

Filippo Pecorari

Aspetti multimodali dei testi riscritti in linguaggio facile: il caso delle istruzioni di voto

Floriana Carlotta Sciumbata

Facile da leggere, difficile da generare: LLM alla prova della scrittura accessibile

Aula 21

Presiede: Fabio Rossi

Francesco Crifò

«La voce degli uomini, che è la musica più armoniosa, ti lascio». Note sul doppiaggio di Fellini *Satyricon* (1969)

Raffaella Setti

Figli di Mattia Torre, da monologo performativo a sceneggiatura cinematografica

12.20-12.35

Discussione

12.45

Chiusura del convegno in Aula Magna

Università per Stranieri di Siena, P.le Carlo Rosselli, 27/28



Università di Siena, Palazzo San Niccolò, via Roma 56

